

# Техническое задание

на оказание услуг по письменному переводу с английского языка на русский язык

## 1. Постановка проблемы

Настоящее задание выполняется в рамках реализации проекта «Развитие статистики СНГ», (далее «Проект»), который реализуется с привлечением средств добровольного целевого взноса Российской Федерации.

В рамках реализации Проекта в соответствии с Планом закупок Проекта предусмотрен лот по письменному переводу с английского на русский язык документации, необходимых для реализации Проекта.

Получателем описанных в данном техническом задании услуг является Статкомитет СНГ.

## 2. Цели

Обеспечение качественного и своевременного предоставления услуг по письменному переводу (включая перевод и редактирование таблиц и графических объектов) с английского на русский язык документации, предоставляемой Заказчиком.

## 3. Объем работ

Предполагается выполнение письменного перевода как минимум следующих документов, предоставляемых Заказчиком:

- [Типовой вопросник для отдельных обследований детского труда \(Child labour stand-alone surveys: Model questionnaire\).](#)
- [Практическое руководство по дезагрегации данных по ЦУР \(Practical Guidebook on Data Disaggregation for the Sustainable Development Goals\);](#)
- [Резолюция о статистике неформальной экономики \(Resolution concerning statistics on the informal economy\);](#)
- [Рекомендации Оксфордской инициативы «Умеренный индекс многомерной бедности: создание выхода из бедности» \(«Moderate Multidimensional Poverty Index: Paving the Way out of Poverty»\);](#)
- [Материалы Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций \(ФАО\), «Руководство по измерению потерь урожая и пост-урожайной продукции сельского хозяйства» \(Guidelines on the measurement of harvest and post-harvest losses\);](#)
- [Перечень продукции Европейского союза, PRODCOM 2021 \(«STAT PRODCOM List 2021\).](#)

## 4. Порядок и сроки оказания услуг

Оказывая услуги по письменному переводу, Исполнитель будет работать на своей территории.

Документы для перевода должны быть представлены Заказчиком Исполнителю в электронной форме не позднее 5 рабочих дней с даты подписания Контракта.

Результаты перевода должны быть представлены Исполнителем Заказчику в соответствии со следующим графиком:

Наименование документа	Крайний срок представления перевода*
Типовой вопросник для отдельных обследований детского труда (Child labour stand-alone surveys: Model questionnaire).	31.05.2023
Практическое руководство по дезагрегации данных по ЦУР (Practical Guidebook on Data Disaggregation for the Sustainable Development Goals);	30.06.2023
Резолюция о статистике неформальной экономики (Resolution concerning statistics on the informal economy);	31.08.2023
Рекомендации Оксфордской инициативы «Умеренный индекс многомерной бедности: создание выхода из бедности» («Moderate Multidimensional Poverty Index: Paving the Way out of Poverty»);	30.11.2023
Материалы Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО), «Руководство по измерению потерь урожая и пост-урожайной продукции сельского хозяйства» (Guidelines on the measurement of harvest and post-harvest losses);	20.12.2023
Перечень продукции Европейского союза, PRODCOM 2021 («STAT_PRODCOM_List_2021»).	20.12.2023

\* Исполнитель имеет право представить перевод ранее указанного срока.

Указанные сроки и/или очередность перевода документов могут быть изменены в результате предварительного согласования Сторон.

Исполнитель несет ответственность за своевременное оказание услуг по переводу с надлежащим качеством, т.е. за адекватность перевода предоставленному в работу документу с соблюдением лингвистических норм языка перевода.

По окончании перевода каждого из вышеуказанных документов Исполнитель должен представить на рассмотрение и одобрение Координатора работ по Контракту Отчет о выполненном переводе с приложением результата перевода документа в электронном формате (на магнитном носителе или путем передачи сообщения по электронной почте), совместимом с программным обеспечением Заказчика. В случае обоснованных замечаний к качеству перевода Исполнитель вносит исправления в документ без дополнительной оплаты со стороны Заказчика.